



JEUDI ET
VENDREDI
19 ET 20
OCTOBRE
2017
(DE 9H00 À 18H00)



MILC
(MAISON INTERNATIONALE
DES LANGUES ET DES CULTURES)
35 RUE RAULIN, 69007
LYON-7^E ARRONDISSEMENT

LES MÉTAPHORES DE LA TRADUCTION

Colloque organisé par François Géal et Touriya Fili-Tullon
(Passages XX-XXI : EA 4160) à l'Université Lumière-Lyon 2

Colloque

Jeudi 19
octobre

Matin

9h-9h15 - Daniel Urrutiaguer
(Directeur de Passages XX-
XXI) : *Ouverture du colloque*

9h15-10h - François Géral
(Université Lyon 2)

et Pierrick Akosz (Société Antigone) : « Introduction au colloque et présentation de la base TMT »

10h-10h30 - Pause café

I) Italie, Espagne, Allemagne (Moyen Age, 16e siècle)

(modérateur : Fabrice Malkani)

10h30-11h - Elisa Gregori (Univ. de Padoue) : « *« ad imitatione del sontuoso habito Francese ch'ella porta fargliene un altro alla foggia Italiana »*. Les métaphores de la traduction dans les pièces liminaires des textes italiens à la Renaissance ».

11h-11h30 - Florence Serrano (Univ. de Savoie) : « Les métaphores de la traduction dans les paratextes des premières traductions du castillan vers le français »

11h30-12h - Marion Vidal (Univ. Lyon 2) : « *L'écorce et la cire : deux métaphores de la traduction chez fray Luis de León* »

12h-12h30 - Elsa Kammerer (Univ. de Lille, IUF) : « *Castration du taureau et épouillement du singe. Métaphores de la traduction dans la Geschichtklitterung de Johann Fischart (1575-1590)* »

12h30-13h - Questions et discussion

Déjeuner

Après-midi

II) Europe classique (16e-18e siècles)

(modérateur : Jean-Yves Masson)

14h30-15h - Frédéric Weinmann (Lycée Hélène Boucher, Paris) : « *Lire le texte à l'envers. Origine, sens et diffusion de la métaphore de la tapisserie* »

15h-15h30 - Yen-Mai Tran-Gervat (Univ. Paris III) : « *Le vivant dans les métaphores de la traduction* »

15h30-16h - Nir Ratzkovsky (Univ. de Haïfa, Israël) : « *« J'ai mangé la pulpe et jeté l'écorce » : Métaphores de la traduction à l'époque des « Lumières juives » (Haskala), 1750-1850* »

16h-16h30 - Fabrice Malkani (Univ. Lyon 2) : « *Les métaphores musicales de la traduction* »

16h30-17h - Questions et discussion

Vendredi
20 octobre

Matin

III) Afrique, XXe siècle

(modérateur : Jean-René Ladmiral)

10h-10h30 - Ghassan Lutfi (Univ. de Constantine) :
« L'image du traducteur dans *Le traducteur traitre* de Fawwāz Haddād »

10h30-11h - Touriya Fili-Tullon (Univ. Lyon 2) : « *Miroir, miroir, dis-moi qui est la plus belle... étrangère* » : la métaphore spéculaire dans la traduction postcoloniale »

11h-11h30 - Adama Saguin (Univ. de Ouaga 1, Burkina-Faso) : « *Les métaphores de la traduction dans les langues locales du Burkina-Faso : un renversement de situation ?* »

11h30-12h - Questions et discussion

Déjeuner

Après-midi

IV) Métaphores et théorie de la traduction

(modératrice : Elsa Kammerer)

14h-14h30 - Younès Ez-Zouaine (Univ. Ben Abdellah, Fès) : « *Proust traductologue. La traduction et ses métaphores dans les commentaires proustiens* ».

14h30-15h - Freddie Plassard (Univ. Paris III, ESIT) : *Appropriation, vol, perte et autres métaphores dans Le traducteur cleptomane* de D. Kozstolanyi »

15h-15h30 - Jean-Yves Masson (Univ. Paris IV) :
« *La métaphore du passeur : ambiguïtés et richesses d'un cliché culturel contemporain* ».

15h30-16h - Pause café

16h-16h30 - François Géral (Univ. Lyon 2) :
« *Le traductologue dans le filet ou dans le miroir de la métaphore... : hommage à Antoine Berman* »

16h30-17h - Aurélien Talbot (Univ. de Grenoble-Alpes) :
« *La métaphore de la copia traductive chez Antoine Berman : la tâche du traducteur à l'époque de la reproductibilité technique* »

17h-17h30 - Jean-René Ladmiral (Univ. de Nanterre) :
« *La traduction au miroir de la rhétorique : métaphores et alentours* »

17h30-18h - Carlos Batista (Paris) : « *L'épreuve de la métaphore. Présentation d'un florilège de métaphores tirées de Traducteur, auteur de l'ombre* (avril 2014) ».

18h-18h30 - Questions et discussions

